

学 外 语
海事英语系列丛书

实用汉英航海 小词典

航海俱乐部 编

61

大连海事大学出版社

“口口声声学外语”海事英语系列丛书



实用汉英航海小词典

航海俱乐部 编

谭万成 主审



0994270

大连海事大学出版社

001016355-10

© 航海俱乐部 2004

图书在版编目 (CIP) 数据

实用汉英航海小词典 / 航海俱乐部编. —大连:
大连海事大学出版社, 2004.1

(“口口声声学外语”海事英语系列丛书)

ISBN 7-5632-1719-3

I. 实… II. 航… III. 航海—英语—词汇
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第
101667 号

大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌水桥 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连海事大学印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 143 mm × 149 mm 印张: 5

字数: 145 千字 印数: 1~2500 册

责任编辑: 赫 靓 樊铁成 封面设计: 王 艳

定价: 30.00 元 (含光盘)

前言

很多人都有过多次开始背单词，却每次都半途而废的经历，您也有吧？

本书就是献给有这样学英语经历的海员的。

以前，大多数的航海词典和词汇手册都是英汉对照的。作为进行查阅的工具书，这本无可厚非。但是，却忽略了广大海员朋友们运用航运英语的实际需要。本书正是在认真研究中国海员实际特点的基础上编写的。

- 技术好，我们的海员专业技术十分过关，因此对相应的中文技术词汇非常熟悉——当然要采取汉英对照方式编排词条。

- 阅读能力强，我们的海员阅读能力要明显优于听说能力——当然要选取听说中常用的词汇。

- 单词知道，却不知如何用——当然要以词组的形式组织词条，才能收到一举两得的功效。

- ISM 检查多需要表述——本书中对应一个汉语词汇往往列举了多个英文词汇，只要记住其中之一，就不用担心表述时用错词。

本书针对中国人学英语所面临的难点，充分利用大脑记忆科学，配备录音材料，帮助使用者从看、听、读、写全方向航运词汇进攻！

本书在每一章后留有一定的空白，使用者可以将自己工作中常用或新学的词汇加进来，不断积累，不断提高自己业务英语。本书将成为您自己的书。

本书由大连海事大学谭万成教授统稿，英国资深船长JOHN W. MURRAY 审校，李桢和田昕参与了本书的编写工作，白雅君主持录音，赫靓为本书的出版工作付出了辛勤的劳动。在此，一并表示由衷的感谢。

目 录

A	1
B	6
C	25
D	43
E	60
F	62
G	71
H	82
J	97
K	113

L.....	117
M.....	126
N.....	132
P.....	135
Q.....	141
R.....	149
S.....	153
T.....	166
W.....	174
X.....	182
Y.....	191
Z.....	203

40 英尺型集装箱 FEU: forty-foot equivalent unit

A 型船 type A

B 型船 type B

C 号燃油 C type fuel oil

U 型减摇水舱 U sharp tank stabilizer

A

阿波罗测量船 Apollo instrumentation ship(AIS)

阿波罗制导与导航信息 Apollo guidance and navigation information

碍航物 obstruction

安全泊位 safe berth

安全操作 safe operation

安全程度 degree of safety, degree of security

安全窗 exit opening

安全带 life belt, safety zone, seat belt

安全灯 jack lamp

安全负荷 SWL: safe working load

安全盖 escape cover

安全港口 safe port

安全搁浅 safe aground

安全航路 safety fairway

安全航速 safe speed, safety speed

安全积载	safe stowage	安全积载
安全检查	security check	安全检查
安全检查通道	security gate	安全检查通道
安全结构证书	safety construction certificate	安全结构证书
安全紧急信息	urgent safety related message	安全紧急信息
安全距离	safety clearance	安全距离
安全开关	safety switch	安全开关
安全控制中心	security control center	安全控制中心
安全设备检验	safety equipment survey	安全设备检验
安全设备证书	safety equipment certificate	安全设备证书
安全绳	safe line	安全绳
安全索	securing strap	安全索
安全通过距离	obstruction clearance	安全通过距离
安全通信	safety communications	安全通信
安全系数	assurance factor, FOS: factor of safety	安全系数
安全限度	margin of safety	安全限度
安全信号	safety signal	安全信号
安全许用载荷	safe allowable load	安全许用载荷
安全预防措施	safety precaution	安全预防措施
安全载荷警报	safe load alarm	安全载荷警报
安全证书	safety certificate	安全证书
安全装卸	safe handling	安全装卸

安全装置 safety installation
安装 fix, install, mount, set up
安装尺寸 assembly dimensions
安装高度 mounting height
安装图 installation diagram
岸壁起重机 dockside crane
岸吊 shore crane
岸基雷达 shore-based radar
岸上挽缆桩 shore cleat
岸推 bank cushion
岸吸 bank suction
岸线 coastline
按标准罗经航向 course per standard compass, heading per standard compass
按材质分类 classification by material
按操舵罗经航向 course per steering magnetic compass, heading per steering compass
按船上实存量 as on board
按地理位置顺序 in geographical rotation
按订正费率计算 at revised rate
按港口惯例 according to custom of the port
按港口习惯装卸速度 CQD: customary quick dispatch
按规范监造的底盘车 chassis built under survey

按技术规范 as per technicon specifications
 按价收税 ad valorem duty
 按毛重/净重计算 on gross/net
 按明细表 as per list
 按托运人自报的重量 at shipper's weight
 按陀螺罗经航向 course per gyro compass, heading per gyro compass
 按序卸货号码 following landing numbers
 按重量计算的运费 freight by weight
 暗沟排水 blind drainage
 暗礁 hide rock, ledge, reef, submarine rock, submerged rock, sunken rock
 凹槽, 沟 flute
 凹痕 dent
 凹甲板船 well decker
 凹陷(批注用语) dented
 奥米伽船位 Omega fix
 奥米伽导航仪 Omega navigator
 奥米伽海图 Omega chart

我的经典：

11

八宝树	upper mooning, rising to two inches
巴卡特船	barge, speed (sailing) catamaran
巴拿马运河	Panama Canal
巴拿马运河吨位	Panama Canal tonnage
巴拿马运河航行	Panama route
扳钳座, 羊角扳手	claw fastener
笨蛋	stupid as the goose, stupid as you go
把通晓在森林上	round the hill
碧玉露	best time
白色立林	white beacon
白蜡绳	Maina rope
白分属树	condemned, Cent
摆动荷载	oscillating load
振幅	amplitude of swing
摆动	angle of swing
比林	canon line, line, canon line
比林运路	How many
比林	method
比林	length of manila
比林	length of manila

B

八字锚泊 open mooring, riding to two anchors

巴卡特型船 barge aboard (carrying) catamaran

巴拿马运河 Panama Canal

巴拿马运河吨位 Panama Canal tonnage

巴拿马运河航行费 Panama tolls

拔钉锤, 羊角榔头 claw hammer

把定 steady as she goes, steady as you go

把绳绕在缆桩上 round the bitt

把手索 becket line

白色立标 white beacon

白棕绳 Manila rope

百分温标 centigrade(C, Cent)

摆动荷载 oscillating load

摆幅 amplitude of swing

摆角 angle of swing

班轮 cargo liner, liner, ocean liner

班轮运输 liner service

搬运 handling

搬运长度 length of transfer

搬运工具 handling facilities

搬运工人	car man	搬運工人
搬运起重机	transfer crane	搬運起重機
搬装	handling and loading	搬裝
板材	deal	板料
板缝渗漏	leaking through seam	板縫滲漏
板架式集装箱	flat rack container	板架式集裝箱
板刷	flat brush	板刷
板条格栅	battened grating	板條格柵
板条箱, 框箱	crate (crt, crts)	板條箱
板箱碰穿(批注用语)	board staved in	板箱碰穿
板英尺, 板材量尺	board foot	板英尺
办妥交接手续	hand over procedure completed	辦妥交接手續
半潮	half tide	半潮
半潮差	amplitude of the tide	半潮差
半负载	half load	半負載
半高集装箱(4.25 英尺)	half height container	半高集裝箱
半集装箱船	semi-container ship	半集裝箱船
半径差	semi-diameter	半徑差
半开钩	half open hook	半開鉤
半空箱	half empty case	半空箱
半平水密舱盖	semi-flush water tight hatch	半平水密艙蓋
半日潮	semi-diurnal tide	半日潮

半速	half speed	半速	half speed
半箱	half chest	半箱	half chest
半淹式气垫船	semi-submerged air cushion vehicle	半淹式气垫船	semi-submerged air cushion vehicle
半夜班	mid watch	半夜班	mid watch
半圆扁钢	half rounded flat plate	半圆扁钢	half rounded flat plate
半圆钢	half round steel bar	半圆钢	half round steel bar
半载状态	half cargo conditions	半载状态	half cargo conditions
绑拖	tow abreast	绑拖	tow abreast
绑扎	lash	绑扎	lash
绑扎力限度	lashing strength limits	绑扎力限度	lashing strength limits
包, 捆	bale (B, Bl, B/S, Bl/S)	包, 捆	bale (B, Bl, B/S, Bl/S)
包裹	parcel	包裹	parcel
包件	package (pkg, pkgs)	包件	package (pkg, pkgs)
包皮破裂(批注用语)	bale cover torn	包皮破裂(批注用语)	bale cover torn
包皮水渍	bag cover stained by water	包皮水渍	bag cover stained by water
包纱	cotton covered	包纱	cotton covered
包装	pack, package	包装	pack, package
包装标号	packaging code number	包装标号	packaging code number
包装标志	packing mark	包装标志	packing mark
包装不当(批注用语)	inaccuracy packing	包装不当(批注用语)	inaccuracy packing
包装不符(批注用语)	variation in packing	包装不符(批注用语)	variation in packing
包装不固(批注用语)	insufficiently packed	包装不固(批注用语)	insufficiently packed

包装不良 (批注用语) defective packing, fault in packing, insufficient packing, unsound packing

包装材料 packing material

包装舱容 bale capacity, capacity in bale

包装陈旧 covers old

包装尺码 bale feet

包装单位 packing unit

包装方法 method of packing

包装和标志 packing and marks

包装货 packed cargo

包装类 packaging group

包装破损 (批注用语) package in damaged condition

包装染色(批注用语) bale colored

包装说明 internal transport order

包装条件 terms of packing

包装沾污(批注用语) bale stained, covers stained

包装物堆垛机 bale stacker

包装物输送机 bale conveyor

包装要求 packing instructions

電 hail

保持船级 continuation of class

保持干燥 keep dry

保持航向 go as course, hold course, stand upon the course

保持可接近的 always accessible

保持冷藏 keep cool

保持敏锐瞭望 keep sharp lookout

保持外部整齐 keep the outside straight

保持原航向 keep head on, stand on

保存, 贮存 conserve

保存区 conservation zone

保管, 看守 custody

保管不良 faulty storage

保管和照料 custody and care, keeping and caring

保函 LG: letter of guarantee

保护代理 owner's protective agent

突堤, 防波堤 groin

保留航速, 最高速度 reserve speed

保暖救生服 survival suit

保税货物 bonded cargo/goods, under bond

保税库 bonded locker/store

保温壁 insulation wall

保温产品集装箱 insulated produce container

保温袋/保温装备 thermal protective aids

保温集装箱 heat insulated container, insulated container